

E1: ah: ...

I1: él trabaja a la capital //

I1: pero él cada: descanso que tiene / viene aquí en ... en la
casa aquí a la aldea / a trabaja:r a ir a limpiar mi:lpa ...

E1: mhm // mhm //

I1: así como / hace ocho vino / a doblar la milpa //

E1: sí //

I1: porque las pericas lo comen / cuando uno no lo dobla //

I1: pero al doblarlo eios [ellos] ia [ya] no lo tocan //

I1: y el aire también lo bota cuando uno no lo dobla / por eso es
/ vino a trabajar de eso //

I1: y después / se dedica su tiempo más en su trabajo en la mi:lpa
/ y juega un rato con los ni:ños ...

I1: y así / pasa tres días [días] de descanso // después se va
otra vez / y cada quince viene //

E1: ajá //

I1: y así como yo estoy en la ca:sa / yo me dedico / a cuidar mis
niños //

E1: ay qué bueno //

I1: a preparar las torti:llas /hago el ato:l ...

E1: ajá //

I1: a veces voy a tejer unas fa:jas / y así voy pasando los días
[días] / y así como mi mamá //

E1: mhm //

I1: eia [ella] también solo tejían [tejía] ropajes de pa:sa /
porque solo de eso sabemos no sabemos otra cosa //

E1: mhm // mhm //

I1: sí trabaja co- / así de: de de Guatemala //

I1: trabaja así allá en Guatemala / ... y: ...

I1: solo de eso trabaja él allá y: cada quince le dan su permiso para venir a trabajar //

E1: mhm // ¿y viven aquí en Chicacao o en Cutzán? ...

I1: en Cutzán //

E1: en Cutzán // ajá / ¿y siempre han vivido allí / o es usted? ...

I1: sí: / ahí en Cutzán donde nació ...

E1: ¿y sus papás también eran (de allí)? //

I1: sí: mi papá es ... es de: de ahí de Cutzán / pero mi esposo es de Totoncapán //

E1: mhm //

I1: él salió de su tierra de: Totoncapán y se vino para acá conmigo / pero más vive aquí ahora //

E1: mhm / ¿él vino aquí a trabajar / también? / ¿o vino porque la conoció a usted? [risas] ...

I1: sí: vino / porque me conoció a mí / sí: / yo lo fui a traer / así: ...

E1: ay qué bueno ... ajá [risas] ajá //

E1: ¿y su mamá también vivía aquí en: ... en Cutzán? //

I1: sí: //

I1: ella aquí nació también / sí siempre de aquí de Cutzán //

E1: mhm // mhm ¿y a qué se dedicaban sus papás? //

I1: mi papá: pues trabajaba así también / él no: ... no hacía un gran traba- solo: ...

I1: sabía cortar café: ... y: ... cortar caña / sembrar milpa /

I1: ese es lo que ... lo que se dedicaba él antes pero: / como una persona que trabaja mucho en el sol se enferma [se enferma] //

E1: mhm //

I1: él se enfermó [se enfermó] muy rápido / y se murió //

I1: sí / era más pequeña cuando se murió //

E1: ah: qué pena / ¿y vivieron entonces con su mamá? //

I1: sí //

I1: sí / y: ... después crecí ya y empecé a trabajar así en fincas corte de cardamomo ...

I1: pegar abono / deshilar el cardamomo / corte de café / y así: ganamos el dinero para ...

E1: mhm // para vivir //

I1: sí / para vivir //

E1: mhm ... ah pues qué bueno que ahora pueda estar en su casa: ¿verdad? (ininteligible) ...

I1: sí: / ahora sí: solo me dedico a cuidar mis hijos //

E1: ajá / qué bueno //

E1: y: por ejemplo cómo: ¿me podría explicar cómo hacen: / las tortillas de maíz y: / esos platos que hacen tan buenos? //

E1: porque (interrupción de la grabación) ¿cómo hacen las tortillas de maíz? / usted las hace en casa ¿verdad? //

I1: sí: //

E1: ¿sí? / ¿cómo las hace? / porque yo siempre las compro esta
[risas] ...

I1: es que / el maíz / después que lo tapiscan lo traen pa [para]
la casa / después se desgra:na ... y se guarda //

I1: pero cuando ya uno empieza / así como la cosecha que no ha
salido ahorita ¿ve? todavía tenemos //

E1: mhm / de la anterior //

I1: de la cosecha pasada / sí //

I1: entonces ... ese maíz que va a salir /

I1: lo: ... lo vamos a guardar cuando se termina el que: había
salido antes /

E1: mhm //

I1: entonces ya empezamos con él / pues el maíz: se co:ce /
después se lleva al molino /

E1: pero ¿cómo hacen o muelen o? ...

I1: y: se hacen las tortillas //

I1: sí / en el molino lo muelen / después / lo mole- lo pasamos
nosotras en la piedra / lo molemos otra vez para que salga
bien fino //

E1: ah: ...

I1: sí después las preparamo [preparamos] las tortillas //

E1: mhm //

I1: y: si hay frijo:les si hay hie:rba si hay / cualquier clase de
... aquí no se come una gran co:sa //

I1: que se diga po:ios [pollos] o ca:rne todos los días / no //

E1: mhm //

I1: tos [entonces] la pasamos con hierbi:tas / con frijo:les ...

I1: con: otras cositas más arroz / fideos / sopitas / así: los
pasamos así los días //

E1: mhm //

I1: o hue:vos ... eso es lo que preparamo [preparamos] nosotros //

E1: mhm //

I1: en cambio así como en las fiesta [fiestas] ahí sí / hacemos
tamali:tos ...

E1: ah sí: ...

I1: matamos po:ios [pollos] / y hacemos un caldo de po:io [pollo]
/ y comemos //

E1: ajá //

I1: compramos pan / hacemos chocolate / eso es / lo celebramos en
la fiesta de San Pedro //

E1: ¿sí? / ¿me puede contar un poquito / ques [qué es] lo que
hacen?

E1: [risas] si ya sé que soy una pesada / pero [risas] ...

I1: [risas]

I1: es que en la fie:sta / se celebra por lo menos así como San Pedro / nosotros somos de San Pedro Cutzán lo celebramos en gra:nde ...

I1: cuando tenemos pisto compramos nuestra ro:pa co:rtes blu:sas y salimos bien catrén [catrín] //

E1: ajá: //

I1: y / y en la casa (ininteligible) [risas] ...

E1: (hablan varias personas a la vez) sí además sé que la: ... la que (carraspea) ...

I1: sí: / y vamos en la mi:sa / vamos en las procesio:nes ...

I1: pero ya las / la comida ya está hecha / regresamos en la procesión y ya es hora de comer //

E1: mhm //

I1: se hace bastante tamalitos para que si quiere (guarde) para calentar //

E1: ajá // (carraspea)

I1: y a comer //

I1: compramos pa:nes chocola:te / para celebrar (en grande) ese es lo único que hacemos ... así es //

E1: mhm ... ¿y los tamales cómo los hacen? (que están tan buenos) //

I1: ¿los tamales de navidad? / ¿o los tamalitos?

E1: sí (ininteligible) los tamalitos por ejemplo //

I1: los tamalito [tamalitos] igual a a: la tortilla de masa /

I1: sí: lo llevamos al molino y después lo: lo echamos suficiente agua pa [para] que sale [salga] aguado y ...

E1: (nada más) // mhm //

I1: lo envolvemos en un (pesteni:che) //

E1: mhm //

I1: y: se coce / se echa agua en u:na olla grande //

I1: y se tapa bien y ahí que sesté [se esté] cociendo los tamalitos //

E1: (carraspea)

I1: ah: ... ¿de la navidad? //

I1: hay gente que: ... que utilizan así: de masa / usan papas / ese es la que le dicen paches //

E1: ajá //

I1: y hay gente que usan ... así ma:sa //

I1: y: ... hay gente que usan así de arroz //

I1: el de arroz ... se escoge bien: la todos los ... la suciedá [suciedad] que viene en el arroz /

I1: después se lava bien y: ... se pone a secar en el sol / después uno lo muele en: en la piedra //

I1: para que no sale [salga] chicloso / uno no debe llevar en el molino //

I1: y después ... se hace bastante agua para: ... para disolverle así //

E1: sí // ajá //

I1: pa [para] que sale [salga] así como atol //

I1: y entonces / ya se empieza [se empieza] a mover / ya se echa el aceite / se echa la sal /

E1: mhm // mhm //

I1: y se forma la masa //

I1: hirviendo / bien / tiene que hervir bien esa: esa masa pa [para] que salga cocida //

I1: y después se prepara el recado ...

I1: así con: ... como de tomate /

E1: ¿qué lleva el recado? / ¿tomate? //

I1: toma:te ... chile pimiento ...

I1: lleva: chile: pas / chile guaco / pimienta ...

I1: (papas) ... lleva: pepitoria ...

I1: lleva cominos / (ininteligible) ...

I1: y: ... se echa pan francés / se cuece y se ... se le echa //

E1: ajá: // mhm // mhm //

I1: el tomate y el chile pimiento se coce //

E1: ajá //

I1: en cambio lo que es el (ajo) y el pimiento se tuesta //

I1: y después se mue:le / en la pie:dra //

I1: y / el tomate también bien molido para que / queda [quede]
bien fino //

E1: mhm //

I1: y después se hace el reca:do / y se cocen las palmitas en
trocititos /

I1: y se le echa ... en hojas de maxán / (es lo más delicado) //

E1: ajá // ajá //

I1: eso es lo que se le hace //

E1: ¿y luego se cuece verdad? //

I1: y después se: ... siamarran [se amarran] / y después ...

E1: mhm //

I1: lo: lo vuelven a cocer otra vez //

I1: y cuando ya estén bien cocidi [cocido] ya solo pa [para]
servir / (ininteligible) / (así es que se hacen) //

E1: mhm: //

E1: (¿questán [qué están] recogiendo?) (interrupción de la grabación)

I1: sí como ustedes no hacen tamales //

E1: no: no pero he probado el de maíz / eh: ayer comí uno y estaba muy bueno //

E1: tenía: carne de: coche creo //

I1: de marrano //

E1: sí de marrano / muy rico //

E1: sí / pero los otros los de papa y: los arroz no los he probado aún //

E1: ajá //

I1: no / el de arroz sabe bien rico //

E1: mhm //

I1: y así de masa también // sí //

E1: ajá ¿algún otro plato típico así: ... en alguna celebración / tienen una receta: ... el pepián? //

I1: ah así como el: el: el caldo de quiajik le dicen / de Cobán //

E1: ajá ¿el caldo de? //

I1: de quiajik le dicen //

E1: ah eso es en lengua ¿verdad? / ajá ... ¿y qué significa? /
¿qué signif-?

E1: ajá //

I1: sí: ... es de: caldo así: colorado //

E1: ajá // ¿y cómo lo hacen? //

I1: sí de: chile colorado // sí //

E1: mhm //

I1: ese / ese caldo se hace con: chompipe //

E1: mhm //

I1: ¿ustedé [usted] conoce el chompipe? / es un pavo así //

I1: y: se: ... se limpia bien se deplu:ma y se limpia bien / y
después se cortan en: ... en pedazos //

I1: después se pone a cocer y ...

E1: mhm //

I1: se echa el chile cobán / ese sí tiene / sale picante //

I1: se echa el chile cobán / ... y se le echa pimienta / ajo ...

I1: cebolla / así en: ... en trocitos / y cebolla ... y chile
pimienta ...

E1: (conversación con el encargado de la iglesia)

I1: y: ...

E1: mhm //

I1: y el tomate asado / como el miltomate asado también //

I1: y después se: se muele o si: uno tiene licuadora se / se licua
/ ese / esa salsa / ¿verdad? //

I1: y después ya está cocido el poio [pollo] se le echa un
(ininteligible) ... y sabe bien rico / y se hace un arroz con
alve:rjas / con zanaho:rias / con chile pimie:nto ...

E1: mhm ... mhm // ¿y algo más así? //

I1: bien rico // sí //

E1: el pan / creo que hacen unos panes también / en semana santa:
o en ... (son los pane-)

I1: ah los panes de semana santa se hace así especial le dicen
aquí pero ...

E1: mhm //

I1: hacen ... así como en la navidad no se come especial //

I1: para nosotros [nosotros] aquí lo llamamos especial //

I1: o sea se hace pan: dulce así con: pa:sas ...

I1: con todos sus condimentos que lleva el pan así ... con: cerial
[cereal] con: (ininteligible) //

I1: así como los panes questamos [que estamos] ... que compramos
cada día no se hace bien //

E1: mhm //

I1: en cambio en la semana santa sí se prepara un pan con
(ininteligible) //

I1: y aquí / a veces así en semana santa compramos / setenta y
cinco / cien quetzales de pan //

E1: mhm //

I1: sí / y compramos chocolate y lo celebramos también / así como
... así como en la fiesta de San Pedro //

E1: mhm //

I1: hacemos caldo de: ... de poio [pollo] / (criollo) //

I1: ponemos / y aquí / hay una costumbre que pasan bailando / la
gente con: los hombres con unos Judas //

E1: ¿ah sí? / ¿sí? //

I1: sí: y eso es gente ... si uno no no tiene dinero / pisto / le
puede dar un su pan //

I1: pasa bailando ahí en la casa / tienen su grabadora y se
ponen a bailar porque pan quieren //

E1: mhm // ajá / [risas] ...

I1: y se le da un su pan ... y se van //

I1: y al rato pasa otro / y así van pasando / toda la noche se /
pasan bailando la los hombres pues los que tiene u- ...

I1: ganas de bailar con el Judas / lo hacen / ¿sí:? //

E1: ajá / mhm //

I1: y después el: así como el viernes en la mañana ya el Judas ya lo cuelgan ya arriba //

E1: mhm //

I1: y el sábado de gloria lo quemó [quemar] //

I1: lo quemó [quemar] ...

E1: ¿y tiene algún significado que lo quemar ... que lo cuelgan?
/ ¿tiene algún significado: que cuelgan- que quemar al Judas? //

I1: sí: / es que así como: / como dicen que el Ju:das ... primero vendió a Cri:sto / después se colgó él so:lo //

E1: ah: ...

I1: sí por eso así lo hacen aquí / ya el viernes lo cuelgan
[cuelgan] / y ya: al otro día el sábado de gloria cuando ...

I1: Dios ya estaba enterrado / quemar / para que se termine de una vez esa traición dice la gente aquí //

E1: ajá // ajá // mhm //

I1: sí // por eso lo quemar //

E1: ah qué bonito / una bonita tradición // ajá //

I1: sí: //

E1: hay otra fiesta: que me han dicho que en octubre hay una fiesta ah pero es en Chicacao ¿verdad? //

E1: estaba (pensando) con Chicacao //

I1: bueno en agosto ... así como: este mes en agosto sale la
procesión la Virgen de Dolo:res //

I1: cumple no sé cuantos años / y viene mucha gente aquí en la
procesión //

E1: mhm //

I1: sale en las ca:lles / y recorren todas las calles //

E1: mhm //

I1: pero con motivo del aniversario de la Virgen de Dolores //

E1: ajá //

I1: sí //

I1: y no sé qué: qué otro mes es que sale también el: la imagen de
Jesús de Nazaret ...

E1: sí //

I1: también / con motivos del aniversario / que: pero no sé
cuántos años //

I1: ese sale en las procesiones / así como en diciembre /

I1: hay fiesta aquí por motivo de la Virgen María //

I1: la Virgen de Concepción / lo celebran (ininteligible) ...

E1: mhm // mhm //

I1: ¿sí? //

I1: y eso es lo que celebra / la semana sa:nta / la navida:d / en
dicie:mbre / y / en agosto también ...

E1: mhm //

I1: quince de septie:mbre que celebran ...

E1: ¿también el quince de septiembre? / ¿por qué el quince de
septiembre? //

I1: así como quince de setiembre / traigo yo una foto de un mi
hijo ...

E1: ajá: // a ver //

I1: [risas]

I1: era / los profesio:res lo celebran así como lo hacen en semana
santa //

I1: vienen [viene] gente de Atitlán a traer productos aquí //

E1: ajá: //

I1: y con sus ense:ncios [inciensos] entonce [entonces] es [esos]
patojo [patojos] ese (es él) sus incensarios //

E1: qué bonito // qué bonito / es muy guapo / ajá / precioso //
... este es el traje de: Santiago Atitlán ¿verdad? //

I1: ¿sí? // sí de Santiago Atitlán //

E1: traje típico / qué bonito: [risas] / ¿verdad? //

I1: sí //

E1: ¿y usted también se pone el traje- cómo es el traje de la mujer
/ de Santiago Atitlán? //

I1: de Santiago Atitlán es un traje así bien: bien grueso /
bordado y todo / así como este / ve //

E1: AH como ese / ajá ...

I1: sí / así como este ...

E1: ajá //

I1: ora [ahora] de aquí de Cutzán es este ve ... este ve //

E1: ajá //

I1: el cuello es redondo //

E1: son más fresquitos ¿verdad? / (ininteligible) //

I1: sí: el de Atitlán muy caliente porque allá es frío / no se
siente calor //

I1: en cambio aquí si no //

I1: ese niño / salió al quince de septiembre en desfile / entonces
sacaron el: ...

I1: el: ... el [la] costumbre que hace la gente de Atitlán aquí
en Cutzán //

I1: pasan / y le traen cosas (está bien bonito) //

E1: mhm //

I1: luego sa:len / vuelven a la ca:lle / allá en fincas //

I1: donde ellos se van y así hacen los los otros ancianos que van
de primero con sus incensios [incensios] //

E1: ajá: //

I1: van adelante / (todos) así como los cargadores de corozo
vienen atrás //

E1: ajá // ajá: // sí //

I1: ¿sí? / eso es lo que le ...

E1: está bien bonito // mhm / bien guapo //

I1: lo hicieron ellos //

E1: AH: ...

I1: y ese es el profesor // sí //

E1: ¿este es el profesor ... de ... de la escuela? //

I1: XXX //

E1: ajá: ... qué bonito //

I1: sí / de Cutzán //

E1: pensaba quera [que era] su marido tal vez [risas] ...

E1: ajá: //

I1: no: ... ese es el profesor del niño este //

I1: (como en el hospital no importa allá lo que están haciendo es que mandan)

E1: ¿ques [qué es] lo que están haciendo de Estados Unidos aquí? //

I1: es que aquí / mandan ayu:da //

I1: así como este ¿ve? nos dan cuatro libra [libras] de arro:z /

I1: cuatro libras de azúcar / cuatro libras de frijol dos ...

E1: mhm //

I1: dos bolsita [bolsitas] de leche / para los niño [niños] / cada niño //

E1: ¿solo tiene un hijo? //

I1: yo solo tengo uno // sí: //

E1: qué bien //

I1: y nos manda zapa:tos ...

E1: ajá //

I1: nos mandan así: sábanas / toa:ias [toallas] ...

I1: los: los questán [que están] en los Estados Unidos / los padrinos les dicen //

E1: ah: sí: ...

I1: lo lo han adoptado sus niños //

I1: mandan un: un poco de: ... de alimento para ellos / ¿sí? //

E1: mhm ... ¿y lo conoce a sus padrinos o? ...

I1: no los conoce:mos / a saber cómo son (ininteligible) ...

E1: ajá // ¿y les manda una foto entonces? //

I1: sí //

I1: sí: eso es lo que digo yo a él que que apunte ahí / que
escribe [escriba] ahí que le manden una fo:to /

E1: ajá //

I1: para que lo conocemos [conozcamos] //

E1: ¿y por eso vienen aquí para hacer esas cosas? //

E1: ajá / ah qué bueno //

I1: sí para hacer las ca:rtas //

E1: y por ejemplo me puede conta:r como eh: ...

E1: cuando: un joven quiere a una / a una mujer / y quiere casarse
con ella ¿ques [qué es] lo que tiene que hacer? //

E1: ¿cómo hacen en su tradición / en su cultura? //

I1: ah: para: ...

I1: para: una mujer que: ... para un hombre que quiere una su
mujer / pues la va a ir pedir //

I1: se tiene que ir primero ... primero se va / con los papá
[papás] y con sus testigos //

I1: pero que sean testigos conocidos //

I1: tonces [entonces] la mamá de la mujer / buscan sus testigos también y ya los tienen preparados en la casa //

E1: ajá //

I1: cuando eios [ellos] iegan [llegan] / ya la mamá y el papá de la mujer ya saben //

I1: entonces ellos ya están preparados y: y los papás del hombre / la mamá y el papá y el testigo /

I1: aquí llevan ...

E1: adiós buenas tardes (se despide de alguien) //

I1: llevan cigarros / eso es para ir a pedir la mujer / llevan cigarros el prime:ro ...

E1: ¿ah sí:? //

I1: empiezan a platicar después que le dieron su: ... ya le dieron su permiso el hombre pa [para] que llegue a platicar en la casa

E1: mhm //

I1: prenden un su cigarro y empiezan a fumar //

I1: y después compran a:guas y así / se: reparten las a:guas / y así es la primera pedida //

E1: ajá //

I1: después viene la segunda / esa para arreglarlos diuna [de una]
vez //

E1: ah: ...

I1: se fija la fe:cha ...

I1: se: / se hablan del casamie:nto o solo así no más se lleva a
la / mujer / solo así sin casamiento (ininteligible) /

E1: ajá //

I1: entonce [entonces] ya empiezan hablar eso / ahí eso ya va
gua:ro ...

E1: ajá //

I1: ya: se lleva ya las a:guas ... para tomar //

E1: ajá //

I1: hay gente que se embola diuna [de una] vez /

E1: ajá [risas] //

I1: y hay gente que no // porque ... porque: ...

I1: hay en / en bastantes ocasiones se ha hecho que ...

I1: se embo:lan después lo ievan [llevan] sus hijos así diuna [de
una] vez entonce [entonces] entonces ya: ...

E1: buenas tarde:s (saluda a alguien) //

I1: ia [ya] sa:ben ¿no? no embolan [se embolan] / porque si no les
llevan sus hijos/ entons [entonces] ...

I1: y se ieva [lleva] / lo va a ir a dejar de una vez / a la mamá de la mujer //

E1: ajá //

I1: ahí sí se ieva [lleva] unos diez ... (gallos grandes) ...

I1: y se ieva [lleva] un chompipe pa [para] probarlo dicen //

E1: mhm //

I1: sí vai / y después / las: el tercero /

I1: en el tercero (llegar) que van a iegar [llegar] /

I1: también / ahí sí se ieva [lleva] pan / se ieva: [lleva] comida / para ir a dejarlo ...

E1: mhm // a la mamá //

I1: a la mamá de la mujer //

I1: vai ese es el último y y:a sespera [se espera] cuando se va la: ... la novia //

I1: sí: y cuando se hace un casamiento pues /

I1: aquí se celebra: ... aquí no se come paste:l (ni otras cositas) sino se hace un fresco /

I1: se hace la comi:da / así: comida especial le dicen a la comida de: ... pepián //

E1: ah pepián ¿qué es el pepián? //

E1: ya se van ...

I1: después de comer ... eh: ...

I1: y ... empiezan a bailar si hay baile / y si no hay pues / a lavar trastos //

E1: ajá [risas] ...

I1: y después ya el hombre ya es de ella la mujer //

I1: se queda en su casa o (ininteligible) el hombre se fue a la casa de la mujer ya [ya] se quedó ahí ya [ya] no va a vivir con su mamá //

E1: ajá // ajá // mhm //

I1: se queda ahí de una vez // así se hace //

E1: ¿y se ponen algún vestido especial para la boda:? / o se p-

I1: sí: se pone su blusa blanca /

I1: con su corte verde: / o negro que: ... que combine el color de la blusa //

E1: ajá // (se peinan) //

I1: y su velo ... y sus ...

E1: ajá //

I1: su manojito de flores en la mano de la mujer //

I1: y así ...

E1: ajá / ¿y tiene algún significado el color verde o? ... o ...

I1: no: lo que pasa es que muchas [muchacha] gente dice que cuando uno pone corte así rojo dice que le va mal: dicen //

E1: ¿por qué? //

I1: (ruido) como la gente de antes ... este cree en muchas creencias //

E1: ajá //

I1: pone uno así el corte: ... así es rojo ...

E1: mhm //

I1: y dice que le va mal porques [porque] es rojo

I1: pero si es azul cele:ste o negro o verde / ahí sí le va bien le dicen //

E1: ajá [risas] //

I1: [risas] / por eso //

I1: le cuento lo que dice la gente ¿verdá? [verdad] los ancianos //

E1: ajá / sí: ...

I1: e- eios [ellos] son los que dicen ... qué debe hacer uno //

I1: pero ya ahora la mayoría de gente ya no cree en los ancianos //

E1: ah: ¿y eso? ... ¿por qué? //

I1: ia [ya] no //

- I1: porque hay gente que: ... así como los ancianos pues / los ancianos cuando sale el sol /
- I1: en la mera mañana / se hinca [hincan] y piden perdón / dan gracias a Dios /
- I1: y cuando iega [llega] mediodía igual //
- I1: si iega [llega] a- así en la ta:rde / a las seis de la ta:rde / dan gracias a Dios que ya dio otro día / ia [ya] pasó otro día / empieza la noche //
- I1: pero la gente / ahora ia [ya] no porque dice que el sol ... no es Dios //
- I1: ese es / es un planeta // entonce [entonces] ya ahora... antes / antes / cuando yo crecí /
- I1: yo toavía [todavía] respetaba la gente / miraba a una persona ia [ya] grande lo agarraba la mano y lo besaba //
- I1: para: saludar decirle buenos dí:as o buenas tardes //
- I1: pero ya los niños ahora ia [ya] no lo hacen así //
- I1: si uno está bien parado ahí en la orilla del camino atraviesan y lo empujan / pero antes no / antes no //
- E1: [risas] //
- I1: hay más respe:to ... respeto para la gente así ia [ya] grandes ...
- I1: u:n un anciano si no está bueno / lo que está haciendo uno en el camino / lo pegan / por tocar cualquier cosita lo pegan /

un niño no habla /

I1: no dice no / pero ahora pega un niño uno / (ininteligible) que dan los niños /

I1: por eso todo ia: [ya] ia [ya] cambió ...

I1: y ya no hay muchos ... ancianos pues que se miren ahí (en el camino) pues pidiendo a Dios que ...

E1: ya no / ya no se hace eso //

I1: sí ia [ya] no / ia [ya] no //

I1: en cambio los anciano de antes sí hacen bien / eios [ellos] sí hacían esas co:sas ...

I1: cuan- cuando empieza a llover le dicen a uno / acuéstense acuéstense porque hay tempestad / los tire la tempestad {IMITA A OTRA VOZ} //

E1: mhm //

I1: ya no hay que tocar agua ia [ya] no hay que tortiar [tortear] ya no hay que lavar / nada/ todos los niños están acostado [acostados] ya //

I1: pero ahora no: / ahora no / aunque hay tempestá [tempestad] hay iuvia [lluvia] la gente (ininteligible) los patojos //

I1: así como antes ... antes io: [yo] cuando: era niña /

I1: io [yo] salía a: ... al re:zo / con los ancianos //

I1: y solo antes no había catequistas / solo ancianos andaban diciendo la palabra de Dios //

E1: mhm //

I1: entonces nosotros [nosotros] íbamos así en en rezos ...
siguiendo los ancianos //

I1: pero después dijeron un día que ... nosotros nos vamos a morir
/ pero van a venir o:tros /

I1: que los van a decir / que no van a estar creyendo el so:l ni:
/ estar besando porque los anciano antes /

I1: cuando: / cuando amanece / besan la tierra //

I1: y: se hincan [hincan] y besan la tierra / dice / decían esos
ancianos que ya ninguno va a besar la tierra porque /

I1: ya ninguno va a dar gracia [gracias] a la santa madre tierra
...

I1: ni al sol / el sol hay que agradecer que ia [ya] salió otro
nuevo día y ia [ya] empezó ia [ya] //

I1: qué dice: uno si el sol ya no sale ... ia [ya] no: ia [ya]
no: / camina //

E1: ajá: //

I1: se queda uno en oscuridad dicen (ininteligible) ...

I1: y así en sus ... sus costumbre [costumbres] así como los ...
los ...

I1: así como los (escritista) le dicen //

I1: pero es a saber si es cierto / así en sus costumbre
[costumbres] por lo menos hay gente (ininteligible) se va uno
con ellos / lo cu:ran //

E1: mhm //

I1: lo curan pero de pura oración //

I1: y: le dan mo:ntes / de puro monte se cura uno / no de pomadas
/ de: inyecciones / no //

I1: de puro monte se cura uno / tienen su San Simón ahí en la
ca:sa pero ahora ya no hay //

I1: ia [ya] no ia [ya] se terminaron esa gente que tienen [tiene]
ia [ya] todo ia [ya] lo ... lo prohibieron también que ...

E1: ajá //

I1: es pecado en casa con un San Simón //

I1: así hacía la gente antes por eso ... la gente antes no
necesitaban [necesitaba] doctores //

I1: sino que eios [ellos] mismos se curan //

I1: por: porque tienen fe en la medicina así como el monte: ...

I1: que toman pues / cualquier grama que ellos saben qué es / que
ese monte sirve para cura se cu:ran //

E1: mhm //

I1: ia [ya] pero ahora ia: [ya] ... ia [ya] no usamo nosotros
[nosotros] deso [de eso] //

- I1: sino que ... ía [ya] solo con los docto:res y ... y en el puesto de salud //
- I1: ahí nos vamos ahora pero la gente de antes / siempre así: ...
- I1: hacían porque / y vivieron bastante tiempo también / no es igual como nosotros [nosotros] //
- I1: por eso: así como el tiempo ... que todo ha cambiao [cambiado] //
- I1: la gente antes se (montaba) hasta cien ciento diez año [años] ahora ía [ya] no //
- I1: se mueren de sese:nta / de cincue:nta / hasta de treinta se mueren //
- I1: ¿por qué? por: ... a veces que pienso ío [yo] / por no creer en Dios //
- I1: por no dar gracia [gracias] (ininteligible) //
- E1: mhm //
- I1: ese es lo que: ... lo que digo yo que nos pasa //
- I1: pero creemos en las cosas que eios [ellos] han creído antes //
- E1: claro //
- I1: ¿sí:? / (alguien habla) ...
- I1: eso / le puedo contar [risas] ...
- E1: mhm / ¿y por ejemplo en los entierros como: ... ques [qué es] lo que hacen en los entierros / cuando muere una persona? //

E1: alguna ceremonia ...

I1: ah cuando muere una persona ... aquí /

I1: se van / se van (o por lo menos io [yo] na-) / ayer /
enterraron una señora //

I1: esa señora ... tiene sus hijos que: ... hay católico y hay
evangélico //

E1: ajá: //

I1: y entonce [entonces] llegaron mucho los católico [católicos]
//

I1: y: a: / aquí no se hace comida ni nada sino que solo de
chilladera //

I1: toes [entonces] eh: ... se pone a llorar uno pues / toes
[entonces] si conoci:da empieza a decir quella [que ella] es
muy conoci:da que no sé qué que no sé cuántos //

E1: mhm / [risas] //

I1: sí / y: ... después lo: ... aquí a los: a los: ...

I1: muertos / se bañan antes de: de echarlo en: ... en la caja //

E1: ajá //

I1: lo: bañan (habla alguien) ...

I1: y después lo ponen su ro:pa ... y cuando: cuando es anciano se
muere pide su blusa / dicen / compran ropa /

I1: quiero que me me ievan [lleven] así música de banda / y no
quiero que me ieven [lleven] en carro sino que así en / en
(ininteligible) {IMITA A OTRA VOZ} //

E1: ajá //

I1: sí: / sí: / y así lo hicieron //

I1: lo cumple cuando uno lo / pide su gusto ¿verdá? [verdad] //

E1: mhm //

I1: cuando uno pide en la tierra / quiero que mentierren [me
entierren] /

I1: toes [entonces] se van a tierra / y cuando uno dice en: en un
pantión [panteón] / se le hace su pantión [panteón] //

E1: mhm //

I1: sí así se hace //

E1: ¿y cuál es la diferencia entre los católicos y los
evangélicos? / me ha dicho que hay católicos y evangélicos ...

I1: es que así como los uhm: ...

I1: así como los ... los [las] otras personas evangélica
[evangélicas] le dicen /

I1: los que andan protestando en las procesio:nes (ininteligible)
sí / protestan //

E1: [risas] / ¿ah sí? //

I1: y dicen eias [ellas] cuando lo miran a uno / ¿usted es

cristiano? {IMITA A OTRA VOZ} le dicen a uno / entons
[entonces] esa es la gen [gente] que estaban ...

I1: porque eio [ellos] dicen somos evangeli [evangélicos] //

I1: y uno varias vece [veces] he dicho la gente ... que solo
Cristo ese es el evangelio //

I1: nosotros [nosotros] no / nosotros [nosotros] somos pecadore
[pecadores] //

I1: y a veces sí dicen / usted es: es del mundo {IMITA A OTRA
VOZ} le dicen a uno / entons [entonces] ese es el evangelio //

I1: es que los evangélico [evangélicos] / hablan: así critican de
lo- del católico //

E1: mhm //

I1: un pastor empieza a: a: predicar / no predica sino a criticar
se pone ahí a hablar / de otras personas //

I1: en cambio el sacerdote no //

I1: él predica ... lo que la Biblia dice / no predica a otras
persona [personas] / no predica / a otras iglesias ...

I1: que eios [ellos] no están haciendo bie [bien] / que no son
cristiano [cristianos] que no son: ... / el evangelio no él no
dice así / él predica lo que la Biblia di:ce ...

I1: qué hicieron los apóstoles a:ntes ... qué hizo Jesús aquí en
la Tie:rra cuando vi:no ...

E1: mhm //

I1: y como murió: ... cómo trabajaron los apóstoles / eso es lo que más dicen aquí en la iglesia / católica //

E1: claro // claro //

I1: pero aiá: [allá] / solo pasan criticando //

E1: ah: ...

I1: (ininteligible) / los ...

I1: los ... de: ... de la secta no sé cómo eso / nos dicen los católicos //

E1: ajá: //

I1: sí / cada pastor (ininteligible) es cristiano le dicen //

I1: uno es cristiano ¿verdad? / pero lo que pasa es que ellos no piensan //

I1: por eso les decimos nosotros evangélico- / ellos dicen / son evangélico [evangélicos] //

I1: y nosotros les agarramos el hilo que son evangélico [evangélicos] //

E1: mhm //

I1: mhm //

E1: ah: no sabía // y por ejemplo eh: cuando celebran aquí el día de los santos /

E1: ¿les llevan cosas a los muertos o? ...

E1: ¿quiere que nos sentemos? //

I1: ah: aquí se celebra lo: ...

I1: no está bien sa- ¿se cansó usted [usted]? //

E1: no sí / ¿nos sentamos? // sí //

I1: ah: ... está bien // [risas]

E1: ajá //

I1: así como el: el día de los santos / aquí se celebra ... el
do:s ...

I1: el primero de noviembre / se va uno con su machete con su
asadón ir a limpiar todas las tumbas de sus muerto [muertos] //

E1: ajá //

I1: vai y: ... y si uno t- es dolorido / por su difunto /

I1: y (ese también) lo entierra / (ininteligible) / y lleva flores
//

I1: y se: si un [uno] quiere hasta el dos de novie:mbre / lleva
su: ...

I1: su cande:la / sus flo:res / y la comida ... ir a chillar ahí /
(bien alto) //

E1: uhm: ...

I1: los recuerdos que uno ha dejado //

E1: ¿sí? //

I1: toda la gente se pasa chillando //

I1: sí: / si uno va a estar duro del corazón empieza a chillar
hasta por chingar //

E1: [risas]

I1: [risas] así se hace aquí y se coce el: el camo:te //

E1: ¿el camote? / ¿qué es eso? //

E1: ajá: //

I1: sí: es es una fruta así como la iu:ca [yuca] //

I1: y se coce el: ... el ayo:te / la calabaza (ininteligible) //

E1: ajá: //

I1: y se coce el plátano //

E1: ah qué bueno eso no lo he probado [risas] ...

I1: y se coce el gūisquil //

I1: se hace una canasta / se coce en una olla después de: de: de
cocer / se echa en una canasta //

I1: y después así como los anciano [ancianos] así como mi mamá /

I1: lo pone en una banquita así y prende todos sus candelo
[candelas] va a venir mi mamá y mi papá a comer aquí {IMITA A
OTRA VOZ} dice //

I1: y deja ahí aunque sea solo el olor lo sienten pero ahí está //

I1: lo echan en una canasta (ininteligible) con su encie:nso
[incienso] ...

I1: y ahí se queda guardado / y después ahí ya empieza uno a comer
/ pero ya hasta que esté frío //

I1: y así se celebra aquí //

E1: ¿y eso lo hacen ustedes también llevar la yuca: y: ... la
comida / lo hacen ustedes también? //

E1: ¿sí? //

I1: sí: ...

I1: sí: ese se / se co:me después de que se enfríe ahí se come //

E1: ajá: // mhm //

I1: y los niños les gu:sta //

I1: y así se / así se celebra aquí //

I1: y después se va uno a un- / el primero de noviembre se coce
toda esas [esa] ...

I1: el camo:te el: ... plátano / el güisquil ...

I1: y el ayote // ese se coce el primero / y ya el dos ieva
[lleva] uno ia [ya] un montón para ir a comer en el cementerio
/

I1: y hay gente que hacen [hace] comi:da / van a ir a comer en el
cemente:rio / y así se pasa el día //

E1: mhm //

I1: ya a las seis de la tarde ya van ... ya viene saliendo la gente ya ...

I1: ya no quieren (ininteligible) ia [ya] se calma la / la chilladera de la gente //

E1: ajá //

I1: sí / así se ha:ce //

E1: ajá ... ¿y conoce (carraspea) alguna costumbre más que no me haya contado que hagan ustedes? //

I1: pues ...

E1: y: creo que aquí: cuentan muchos cuen:tos y leyen:das / y tradiciones orale:s ...

E1: ¿saben ustedes alguno? / de la Llorona: ... el cadejo: ...

I1: ah: ... el de la Lloro:na ...

E1: ¿sí? [risas] ...

I1: [risas] ese sí no sé (ininteligible) //

E1: ¿no sabe ninguna? // ¿no sabe ninguna? //

I1: no //

I1: es que los que cuente [cuentan] no son leyenda sino que han visto //

E1: ah: ... ajá: //

I1: sí: ...

E1: ajá: //

I1: la han visto por eso cuenta [cuentan] //

I1: pero no son cuentos sino que uno mira a veces que uno que se
va ir al molino /

I1: y se encuentra un animal o una mujer / todo feo ahí /

I1: tonce [etonces] ya: ya no es leyenda sino que vio lo
espantaron //

E1: ajá: //

I1: sí pues / pero a mí nunca me ha pasado esto //

E1: ¿nunca le ha pasado nada? //

I1: no //

E1: ¿y no sabe de nadie que le haya contado / alguna vez / que le
haya pasado algo? //

I1: no / es que cuando cuenten [cuentan] eso / io: [yo] ya no
quiero salir en el molino a las tres de la mañana //

E1: [risas] ...

I1: y yo siento [siento] que me espantan //

I1: cuando empiezan a contar eso mejor me voy y: / por no oír
¿verdá? [verdad] //

I1: y tengo mi niño también cuando lo empiezan a contar y anda
bien (dónde está) / dónde sale el cadejo / la Llorona {IMITA A
OTRA VOZ} [risas] ...

E1: ajá: // ajá: //

I1: ¿sí:? // y por eso nos da miedo oír //

E1: (les da miedo) //

I1: que: nosotra [nosotros] a vece [veces] que nos vamos a ir ...

I1: hay días pues que salimos / vamos ir a limpiar mi:lpa o a: /
o: a ver la milpa salimos a las (dos) de la mañana / para ir
al molino //

I1: y como no hay luz no hay nada en la oscuridá [oscuridad] sale
con cande:la o con ... con linternas /

I1: entonces / cuando uno le cuentan así cuentos /

I1: da miedo / siente uno que ia [ya] se lo va a ir a encontrar //

I1: pero: ... no / no me gusta oír eso //

E1: sí a mí también me da miedo: / me han contado alguno y ya
[risas] y ya parece que no quieres salir a la calle [risas]
¿verdad? //

E1: ajá: //

I1: [risas] sí: da mie:do //

E1: (carraspea) y usted / eh: habla habla la lengua tzutujil
¿verdad? //

E1: ¿sí? ¿hablan algun: alguna lengua más? //

I1: sí //

E1: el tzutujil //

I1: no solo de e:sa ... sí //

E1: ajá / y: lo aprendieron de sus papás ¿verdad? //

I1: sí: / es que antes solo en lengua nos hablaban //

I1: pero: ... nos costó mucho porque cuando nos vamos en la escuela / cuando el profesor nos habla /

I1: nos da mie:do / nos ponemos a: ... así a chillar //

I1: por eso yo con mis niños / yo los hablé así en: en: castilla /

I1: es poco los aprendemos mayores así en castilla / así para que ellos platiquen con cualquier persona / no tienen miedo /

I1: de así de la ... como yo pues //

I1: me fueron a dejar a la escuela / pero yo no lo quería soltar a mi mamá / no yo no quería quedarme porque la maestra habla en castilla //

E1: ajá: //

I1: entiende ¿no? // como fue después / aprendí //

E1: ¿lo aprendió en la escuela o en? ...

I1: ah: aprendí en la escuela / así como nos enseñan el deber / ahí donde uno empieza aprender ...

I1: qué quiere estudiar / nos costaba mucho (seguir) ... y solo el segundo salí //

I1: no seguí mucho la escuela porque: ... mi mamá no tenía pi:sto
...

I1: ya está (ininteligible) (cuando tenían que comprar) un
cuaderno / nos costaba mu:cho //

E1: mhm //

I1: por eso no / no seguí en la escuela //

I1: pero sí puedo hablar pa explicar [para explicar]
(ininteligible) si me duele algo me voy con el doctor le voy a
decir y entiende //

I1: así eh: así como la gente de antes no pueden hablar en
castilla solo en lengua //

E1: mhm / os cuesta ¿no? //

I1: sí: nos cuesta / por eso ahora todos estamos queriendo habla
[hablar] un poco así en castilla //

I1: porque: cuesta mucho cuando uno no sabe ...

I1: la castilla pues / el español //

I1: cuesta mu:cho / aunque sea unos / pueden y unos no / pero
entienden bien //

E1: entonces ahora / ahora (carraspea) por ejemplo cuando: cuando
habla su lengua cuando habla con su mamá / con su papá /

E1: habla: la lengua tzutujil ¿verdad? //

E1: o habla sí / por ejemplo / sí //

I1: sí: / ahora sí io: [yo] ...

I1: yo con mi mamá hablamos en lengua //

I1: con mi mamá hablamos en lengua //

I1: con mi esposo habla [hablo] castilla porque él es de Tonicapán y es quiché // es: ...

I1: es: así: ... él habla en quiché // es otra lengua //

E1: ¿y no se entienden? //

I1: no / io [yo] no: no entiendo mucho //

I1: yo no entiendo mucho por eso nos hablamos así en castilla //

E1: ajá: //

I1: con él y ... así nos entendemos más //

I1: él a veces me habla en lengua /

I1: pero: yo no lo puedo responder /

I1: y ni él a mí no me puede responder porque no habla [ininteligible] //

E1: ajá //

I1: que: ... así como el tzutujil es muy enredada dicen /

I1: el quiché / ese es más claro pues / pero yo no ...

E1: [risas] no está de acuerdo ¿verdad? [risas] ...

I1: no estoy de acuerdo //

E1: ajá /¿y entonces a su hijo le están [le están] enseñando el tzutujil y el quiché? //

E1: ¿o solo el es- o solo el castellano? //

I1: sí: así como decía sí habla así en: ... en: la lengua con ellos / en tzutujil //

E1: ajá //

I1: ellos entienden pero no pueden hablar / entienden //

I1: pero: no: no me pueden responder solo así en castilla y el papá /

I1: habla así en: / así en quiché con ellos / no ese si (ininteligible) /

I1: no entienden porque ... la: ...

E1: ajá ... no lo entienden //

I1: las palabras que dice son otras //

E1: mhm y por ejemplo en: en la / en Cutzán uste:d / ¿habla en lengua o habla en castellano? //

I1: yo hablo ...

E1: por ejemplo usted: [usted] va: a comprar maíz / o va: a ver a: una amiga o algo qué habla ¿en lengua? //

I1: hablo en lengua //

I1: todo / casi la mayoría de Cutzán hablan lengua //

I1: solo los pequeños pues ya empezaron a hablar en castilla ya
van a dejar la lengua //

I1: porque casi la mayoría hablan en lengua / así como yo si salgo
/ allá en Cutzán hay maestras / en lengua hablan //

I1: y: si voy ir a hacer mis mandaos [mandados] siempre en lengua
//

I1: siempre en lengua a ver quién habla ... solo la gente así /

I1: los ladinos le decimos nosotros [nosotos] (ininteligible) /
ellos sí hablan en castilla //

E1: mhm //

I1: pero: ... la mayoría solo en lengua habla //

I1: solo en lengua habla pues //

E1: ¿y no eh no les da pena que ahora los niños ya no hablen la
lengua / solo en castilla? //

I1: pues: ... a veces que pienso yo / mejo:r ...

I1: porque / cuando uno empieza a hablar en la lengua y hay / hay
gentes así ladinos /

I1: empiezan a reír empiezan a burlarse diuno [de uno] //

- I1: pero yo no lo puedo hablar eia [ella] / en castilla cuando hablamos en lengua //
- I1: yo no lo puedo hablar eia [ella] en castilla cuando hablamos en lengua / no nos halla:mos / siento vergüenza hablar en castilla con ellos /
- I1: somos de: ... así (ladinos hablando) //
- I1: así como me dijo un señor don XXX / me dijo: ...
- I1: mirá {IMITA A OTRA VOZ} como me llamo XXX mirá XXX enseñame la lengua {IMITA A OTRA VOZ} me dice / muy bien le dije / y le saqué la lengua //
- I1: no {IMITA A OTRA VOZ} me dice / esa no / ese es el dialecto {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: [risas] ...
- I1: ah entoes [entonces] por qué no me di:ce (le contesto) //
- I1: porque usted [usted] me di [dijo] enseñame la lengua / (pueda) ...
- I1: puede ser mi lengua esta que quiere [risas] ...
- E1: sí claro / ajá: //
- I1: sí: entonces / yo no lo entendí //
- I1: y yo: a veces si hablaba con ellos / hablaba en lengua ... (muchas veces) ...
- E1: ¿con: don XXX? //

I1: sí don XXX / llegaba a veces con ellos (con sus hijos) /

I1: y me dice a mí esiombre [ese hombre] me dice (ininteligible)
(a hablar) con nosotros [nosotros] en lengua {IMITA A OTRA VOZ}
/ pues saber si aprendieron //

E1: ¿no / no sabe si aprendieron o: / no le / no le hablaban ellos
/ no aprendieron la lengua? //

I1: sí el señor sí sabía hablar en lengua / así como la la gente
de Cutzán las gentes anciana [ancianas] / en lengua les
hablaba //

I1: el señor pero los hijos no // ese señor es español //

E1: ¿ah sí? //

I1: sí / ese señor es español ... pero ...

E1: mhm //

I1: él sabía hablar bien: el dialecto //

E1: mhm //

I1: sabía hablar en lengua //

E1: buenas (saluda a alguien que pasa) (carraspea) //

E1: ¿y ahora qué van a hacer se van a quedar aquí: ... con su niño
/ se va a que- se van a quedar aquí o se van a marchar a casa?
//

E1: ajá //

I1: no: / nos vamos a ir a la casa ya: ...

E1: [risas]

I1: sí / (ininteligible) en la casa (ininteligible) ...

I1: ¿verdá? [verdad] / mañana va a venir a ...

E1: sí / mañana viene XXX / ajá //

E1: ¿él sabe hablar la lengua también? //

I1: sí: ... él cuando está aquí en lengua hablamos todos con él //

E1: ajá //

I1: lo hablamos en lengua //

E1: y él fue profesor antes en Cutzán creo ... él fue profesor el
Cutzán //

I1: mhm // sí XXX él es el profesor de ...

E1: ah yo voy a ir a hablar con él también / le conocí esta mañana
... mhm //

I1: XXX ... los hijos de XXX ...

E1: mhm //

I1: ellos no están aquí están en Mazate //

I1: así como XXX como la (ininteligible) ...

I1: eios [ellos] ... pueden hablar en lengua y son gentes que
tienen títulos //

E1: ajá: //

I1: así como le decía el secretario en le:ngua /

I1: y así como la XXX ques [que es] ... maestra / el XXX ques [que es] maestro //

E1: ajá //

I1: sí //

I1: y viene un señor también de: ... de San Pedro la Laguna a venir a: ...

E1: ah: qué bueno //

I1: a enseñar así a: a escribir en tzutujil /

E1: ajá //

I1: sí: ...

I1: sí / dejó unos libros antes pero ... no entienden los niño [niños] / no pueden //

I1: pueden leer pero así que lo / que uno les ... les pone así al dictado /

I1: no pueden / no / no les sale bien / muy complicado (de enseñar) //

E1: mhm //

I1: por eso ...

E1: ¿hay alguna diferencia hablan ellos mejo:r o peor la lengua? //

E1: ¿nota alg- nota usted [usted] alguna diferencia?

I1: eh: ... hablar en lengua //

E1: en tzutujil / por ejemplo el tzutujil que se habla en Chicacao
del que se habla en: San Pedro Cutzán //

E1: ¿otro tzutujil? //

I1: no / aquí se habla otro //

I1: es que eh aquí / aquí en: en el pueblo /

I1: la gente que ... que son dialecte hablan así como de Santiago
Atitlán //

E1: ¿de aquí? //

I1: sí de aquí del pueblo // y así como en la Concha también /
finca la Co:ncha //

I1: eh: esos hablan como de: San- Santiago Atitlán

I1: y así como nosotros [nosotros] que somos de Cutzán / hablamos
igual / dialecto con el ... con San Pedro las Lagunas //

E1: ¿ah sí? // ah: ...

I1: sí //

I1: igual iegamo [llegamos] nosotros [nosotros] ahí y empezamos a
platicar nos entendemos bien //

E1: mhm //

I1: pero así como de Atitlán / uhm: no es igual //

E1: ¿qué? / ¿se quiere ir? //

I1: no es igual / hay diferencias //

I1: no quiere (choncas) / quiere veinticinco centavos //

E1: ah: [risas] ¿pa [para] comprarse alguna chuchería? //

I1: sí: ...

E1: ajá // [risas]

I1: ¿pastel? //